

## Az első Az első

**Ienăchiță Văcărescu:**  
**Spune, inimioară**

Spune, inimioară, spune  
Ce durere te răpune ?  
Arată ce te muncește ?  
Ce boală te chinuiește ?

Fă-o cunoscută mie,  
Ca să-ți caut dohtorie.  
Te rog, fă-mă a pricepe  
Boala din ce ți se-ncepe ?

Arată, spune, n-ascunde !  
Da-mi un cuvânt și-mi răspunde:  
Spune, inimioară, spune  
Ce durere te răpune?

**Mond szívecském**

Mond szívecském, mond meg nekem  
Milyen fájdalom bánt téged?  
Óh! Mutasd meg, hogy mi kínoz?  
Miféle a betegséged?

Tegyéél nekem egy vallomást,  
S orvosságát megkeresem.  
Ó mond, hogy megértsem mi fáj  
Bajod miből keveredett?

Mutasd, mond, ne takargasd el!  
Egy szót csak, hát felelj kérlek:  
Mond szívecském, mond mi kínoz,  
Miféle a betegséged?

*Fordította: Koosán Ilonka fg. VI. o.*



KOOSÁN ILDIKÓ KÉPMÁS - MÁSKÉPP

KOOSÁN ILDIKÓ



KÉPMÁS  
MÁSKÉPP

VÁLOGATOTT MŰFORDÍTÁSOK  
FRANCIA, NÉMET, ROMÁN KÖLTŐK VERSEIBŐL

SZOMBATHELY • 2010

A kötetben szereplő

### Francia költők

Auteur Anonyme  
Guillaume Appolinaire  
Paul Géraldy  
Viktor Hugo  
Jules Supervielle  
Paul Verlaine  
Remy Gourmant  
Charles Dumont  
Jaques Prévert  
Francois Villon

### Német költők

Matthias Claudius  
Johann Wolfgang von Goethe  
Henrich Heine  
Eduard Mörike  
Christian Morgenstern  
Rainer Maria Rilke

### Román költők

Stefan Baiatu  
Valeriu Cercel  
Cezar Boliak  
Jonut Caragea  
George Bacovia  
Lucian Blaga  
Mihai Eminescu  
Octavian Goga  
Ion Minulescu  
Cincinat Pavelescu  
Marin Sorescu  
Zaharia Stancu  
Nicolae Tomescu  
Grigore Vireu  
Vasile Alecsandri